

## Оригинальная статья/Original article

УДК 81'23

## Интегрированный подход к исследованию структуры концепта

Е.В. Чаплыгина<sup>1</sup> ✉

<sup>1</sup>Курский государственный университет  
ул. Радищева 33, г. Курск 30500, Российская Федерация

✉ e-mail: elenachaplygina85@mail.ru

## Резюме

В статье рассматриваются лингвистический и экспериментальные методы исследования паремнологической зоны интерпретационного поля концепта «деньги», выделяются когнитивные признаки, интерпретирующие исследуемый концепт в русском языке. Лингвистический метод в исследовании содержания концепта предполагает использование паремнологических словарей и сборников авторских афоризмов, так как яркие свидетельства национально-специфических аспектов осмысления концепта обнаруживаются в лексике, эксплицирующей особенности ценностных установок той или иной языковой общности. Исследование русского пословично-поговорочного фонда, в частности паремий, номинирующих различные свойства денег, с помощью методики когнитивной интерпретации, позволило выявить характерные особенности паремий, объективирующих исследуемый концепт, в русской лингвокультуре. Особое значение уделяется проведению экспериментального исследования с участием современных носителей языка, что позволяет автору сделать выводы об актуальности рассматриваемого образования, а также специфике его осмысления современными носителями языка. Эксперимент на верификацию и уточнения смысла представленных пословиц и поговорок для носителей русского языка позволил судить о ценностных установках современных представителей данной лингвокультурной общности, которые в значительной степени сформированы современным экономическим положением и менталитетом нации, а также проследить позиционирование представленных языковых манифестаций по яркости в современном сознании русского народа. Интегрированный подход дал возможность эксплицировать отношение носителей русского языка к исследуемому явлению и выявить возможные «сдвиги» в структуре и содержании концепта при его функционировании в сознании представителей данной лингвокультуры, а также дополнить ранее предложенную автором модель концепта «деньги» в русском языке.

**Ключевые слова:** методы исследования структуры концепта; интерпретационное поле; паремнологическая зона; когнитивные признаки концепта; вербальная манифестация концепта.

**Конфликт интересов:** Автор декларирует отсутствие явных и потенциальных конфликтов интересов, связанных с публикацией настоящей статьи.

**Для цитирования:** Чаплыгина Е.В. Интегрированный подход к исследованию структуры концепта // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2021. Т. 11, № 2. С 79–89.

Статья поступила в редакцию 27.01.2021

Статья подписана в печать 10.03.2021

Статья опубликована 10.06.2021

© Чаплыгина Е.В., 2021

## Integrated Approach to the Research of Concept Structure

Elena V. Chaplygina<sup>1</sup> ✉

<sup>1</sup>Kursk State University  
33 Radishcheva str., Kursk 30500, Russian Federation

✉ e-mail: elenachaplygina85@mail.ru

### Abstract

*The article deals with linguistic and experimental research methods of paremiological area of interpretive field of the concept "money" and identifies cognitive indicators interpreting the concept in the Russian language. The linguistic research method involves the use of paremiological dictionaries and collections of aphorisms, since vivid evidence of national-specific aspects of conceptualization is found in the vocabulary that explicates the features of the values of a particular linguistic community. The research of Russian proverbial fund, in particular paroemias, nominating various properties of money, with the method of cognitive interpretation, allowed us to identify the characteristic features of paroemias objectifying the concept in the Russian linguistic culture. Special attention is paid to conducting of the experimental study with the participation of modern native speakers which allows the author to draw conclusions about the relevance of the phenomenon under consideration as well as the specifics of its comprehension by modern native speakers. The experiment of verification and clarification of proverbs and sayings for native Russian speakers allowed us to indicate the values of modern representatives of this linguistic and cultural community that are substantially formed by the current economic situation and mentality of the nation, as well as to observe the positioning of the presented linguistic manifestations in terms of intensity in the consciousness of the Russian people. Integrated approach enables to reveal Russian speakers' attitude to the phenomenon and to identify possible "shifts" in the structure and content of the concept during its functioning in the consciousness of representatives of the linguistic culture and supplement the previously proposed by the author model of the concept "money" in the Russian language.*

**Keywords:** research methods of concept structure; interpretive field; paremiological area; cognitive indication of the concept; verbal manifestation of the concept.

**Conflict of interest:** The Author declare the absence of obvious and potential conflicts of interest related to the publication of this article.

**For citation:** Chaplygina E. V. Integrated Approach to the Research of Concept Structure. *Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i pedagogika = Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics*. 2021, 11(2): 79–89 (In Russ.).

Received 27.01.2021

Accepted 10.03.2021

Published 10.06.2021

\*\*\*

### Введение

На сегодняшний момент в лингвистической науке имеют место различные методики концептуального анализа в связи с существованием различных точек зрения на само понятие «концепт» и способы его структурирования.

По мнению автора, интегрирование данных, полученных с помощью лингвистического и экспериментального методов, позволяет более подробно рассмотреть

структуру и содержание того или иного концепта. Именно поэтому в настоящей статье мы приведем пример комплексного исследования концепта и сопоставим данные, полученные различными методами, для рассмотрения более полной картины.

Рассматривая языковые единицы разных уровней (словоформы, лексемы, словосочетания, паремии) можно судить о вербализации одного и того же концеп-

та. В.И. Карасик полагает, «в различных коммуникативных ситуациях одна и та же единица может стать «входом» в различные концепты» [6].

Интерпретационное поле концепта включает когнитивные признаки, которые интерпретируют, оценивают концепт и представляют собой некоторое выводное знание [11]. Интерпретационное поле концепта составляет его периферию и находит свое отражение в паремиях, афоризмах, крылатых выражениях, текстах различных функциональных стилей.

Пословицы и поговорки способствуют пониманию образа мыслей и характера народа, так как в них отражен богатый исторический опыт, специфика быта и культура людей, выработанные на основе опыта ряда поколений.

В статье автор заменяет термины «пословицы» и «поговорки» общим термином «паремии», подчеркивая то, что оба понятия относятся к лексике, вербализующей особенности национально-специфических установок конкретной языковой общности.

Можно сказать, что паремии – это «застывшие осмысления того или иного концепта, складывавшиеся на протяжении длительного времени» [13].

Лингвистический метод в исследовании содержания концепта предполагает использование паремиологических словарей для того, чтобы выявить вербальную манифестацию концепта (лингвистический метод).

В монографии «Паремиология без границ» говорится о том, что «словарь не просто фиксирует ту или иную паремию, но запечатлевает языковую реальность, помогает представить языковую картину мира, являясь источником культурологической информации. <...> Анализ паремиологических сборников позволяет выделить систему ценностных ориентиров

того или иного народа посредством выявления приоритетных тем в той или иной рубрике» [12].

### Результаты и обсуждение

Корпус паремиологического материала составил 250 паремий – данные выборки из словарей [4, 2, 5, 7, 8]. Наличие достаточно большого количества паремий в лексикографических источниках русского языка, вербализующих концепт «деньги», свидетельствует о месте данного образования в системе ценностных констант нации.

Анализ паремий в работе Е.В. Палевой позволяет выделить следующие когнитивные признаки концепта «деньги»:

1. Следует знать счет деньгам.
2. Деньги приносят с собой лишние заботы, беспокойство.
3. Деньги не постоянны, деньги приходят и уходят.
4. Деньги могут все, они везде нужны.
5. Деньги притягивают деньги.
6. С помощью денег можно проверить человека, дружбу.
7. Большие деньги портят человека, богатый человек – бессовестный, высокомерный, скупой, подозрительный.
8. Большие деньги приносят скуку, слезы, болезнь.
9. Большие деньги приводят к гибели души.
10. Бедность – не порок.
11. Деньги – необходимая составляющая нашей жизни, они удовлетворяют человеческие нужды и потребности.
12. Порицаются мотовство, долг, воровство, жадность.
13. Ценятся тороватость (щедрость), честность, труд, бережливость, доброта.
14. Деньги зарабатываются умом, а не приносят ума.
15. Богатство – свидетельство ума.

16. На деньгах не отражается способ их получения [11].

Лингвистический метод предполагал анализ выбранных паремий с помощью когнитивной интерпретации значений. В работе З.Д. Поповой, И.А. Стернина говорится, что «методика когнитивной интерпретации предусматривает обобщение семантических признаков, выявленных при анализе семантики языковых единиц, образующих номинативное поле концепта, и формулирование тех когнитивных (ментальных) признаков концепта, которые репрезентируются различными, но сходными по семантике языковыми средствами» [13]. Можно заключить, что лингвистический метод представляет собой обобщение лексических единиц для дальнейшей когнитивной интерпретации.

Данный метод показывает, что паремиологическая зона структуры концепта эксплицирует ценностную значимость этого явления для носителей языка в исторической перспективе. Наличие большого количества языковых манифестаций, объективирующих концепт «деньги» в паремиологическом фонде русского языка, свидетельствует об особом отношении к этому феномену. Анализируя когнитивные признаки, можно заключить, что в паремиологическом поле концепта «деньги» имеет место явление амбивалентности, что позволяет судить о неоднозначности восприятия концепта русскоязычными носителями языка.

Экспериментальный метод предполагает уточнение факта присутствия конкретных пословиц и поговорок в сознании современных носителей языка, а также актуальности конкретной паремии для русскоязычных респондентов. Также данный метод позволяет эксплицировать смысл вербальной манифестации того

или иного концепта и сравнить его со словарным значением.

В статье А. Четвериковой 2020 г. приводятся результаты опроса об отношении носителей русского языка к финансовому обогащению: «Такой диалог для России типичный: «Если ты такой умный, что ж ты такой бедный? – Если ты такой богатый, куда ты совесть свою дел?» <...> главной причиной богатства в России считают наличие у человека полезных и нужных связей (53%), а также деловой хватки (45%). <...> Опросы также выявили следующие ответы: «много и упорно работать» (так говорили 40% респондентов), «уметь вовремя использовать выпавший шанс» (35%), а еще «чтобы везло» (30%), «не помешает стартовый капитал» (27%), «высокий уровень квалификации и образования» (23%)» [14].

Опираясь на экспериментальное исследование можно предположить, что отношение к данному феномену меняется в процессе исторического развития. Также актуальным является сравнение данных, полученных посредством проведения аналогичных экспериментов 2010 и 2020 годах, и при этом проследить за изменениями, произошедшими за сравнительно небольшой временной отрезок. Думается, что проведение процедуры верификации имеет особое значение, так как указанные когнитивные признаки выявлялись посредством традиционного лингвистического метода. А использование интегрированного подхода дает возможность сравнить данные, полученные различными методами, и получить более полную картину языковой манифестации рассматриваемого феномена.

Н.Н. Болдырев отмечает, что «только при функционировании концепта как единицы знания можно выделить его конкретные признаки, которые отражают в

нашем сознании объективные и субъективные характеристики предметов и явлений и различаются по степени абстрактности. <...> Взаиморасположение этих признаков носит индивидуальный характер, т.к. зависит от условий формирования концепта у каждого отдельного человека» [3].

Данное предположение можно подтвердить наличием в русском языке авторских афоризмов, объективирующих исследуемый концепт. В качестве примера приведем следующие высказывания: «Деньги не пахнут, а власть не краснеет (Николай Суденко), Деньги не пахнут, если их хорошо «отмыть» (Леонид Крайнов-Рытов), Деньги не пахнуть, когда их гребешь лопатой (Аврелий Марков), Деньги не пахнут, но как приманка используются (Валерий Красовский), Деньги не пахнут, но многие знают, где и когда пахнет деньгами (Константин Кушнер), Деньги не пахнут, но улетучиваются (Станислав Ежи Лец), а также: Не в деньгах счастье – попробуйте убедить в этом бедняка (Илья Герчиков), Не в деньгах счастье, а в отсутствии инфляции (Константин Кушнер), Не в деньгах счастье, когда они есть (Сергей Федин), Не в деньгах счастье, а в их количестве (Михаил Генин)» [1]. Данные единицы языковой системы представляют собой пословичные трансформации, которые аккумулируют экстралингвистическую информацию и вербализуют базовые ценности лингвокультуры через призму личностного опыта автора.

Целью проведенного экспериментального исследования было выявить изменения отношения к деньгам на фоне происходящих в обществе перемен. Особенно значимым для эксперимента было мнение респондентов по поводу смысла

паремий, а также варианты их интерпретаций современными носителями языка.

Респондентам предлагалось с помощью Google формы внимательно ознакомиться со списком из 20 паремий. Эксперимент проводился дистанционно, поэтому время ответа не ограничивалось. Респондентам нужно было работать без использования вспомогательных ресурсов. В форме просили указать пол, возраст и направление подготовки. Задание испытуемых было ответить «да/нет» в пунктах «знаком/не знаком», «употребляю в речи/не употребляю», интерпретировать смысл каждой из предложенных пословиц и поговорок.

Эксперимент на верификацию и уточнение смысла представленных пословиц и поговорок для носителей русского языка позволил судить о ценностных установках современных представителей данной лингвокультурной общности, которые в значительной степени сформированы современным экономическим положением и менталитетом нации, а также проследить позиционирование представленных языковых манифестаций по яркости в современном сознании русского народа.

Экспериментальное исследование было проведено в декабре 2020 года, общее количество респондентов составило 76 человек (носителей русского языка в возрасте от 19 до 23 лет). Испытуемыми были студенты факультета иностранных языков Курского государственного университета, (направления подготовки 45.03.02, 45.04.02 Лингвистика).

Сравнивая данные эксперимента с результатами, полученными в аналогичном эксперименте 2010 года [11], можно отметить некоторые изменения.

Проанализируем результаты проведенного эксперимента (см. таблица 1).

Таблица 1. Результаты эксперимента

Table 1. Results of the experiment

| Паремия   | Знают (%) | Употребляют (%) | Интерпретация совпадает со словарным значением (%) |
|---|-----------|-----------------|--|
| Деньги не пахнут  | 92        | 24              | 89   |
| Деньги не голова – наживное дело                                  | 70        | 3               | 90   |
| Деньги счет любят   | 89        | 20              | 88   |
| Без денег, что без рук  | 77        | 20              | 100  |
| Деньги идут к деньгам   | 80        | 8               | 30   |
| Деньги – оселок   | 30        | 0               | 18   |
| У денег глаз нет  | 82        | 3               | 20   |
| Деньгам – нет заговенья   | 50        | 0               | 20   |
| Разума много, да денег нет  | 81        | 5               | 46   |
| Деньги все двери открывают  | 100       | 18              | 94   |
| Деньга ум родит   | 60        | 1               | 16   |
| Без нужды живет, кто деньги бережет                               | 78        | 5               | 95   |
| Деньги смогут много, а правда все                                 | 75        | 8               | 96   |
| Береги денежку про черный день                                    | 100       | 15              | 86   |
| При деньгах Панфил всем людям мил, без денег Панфил никому не мил | 71        | 0               | 88   |
| Больше денег – больше хлопот                                      | 71        | 6               | 84   |
| Деньгами души не выкупишь   | 69        | 5               | 80   |
| Денег ни гроша, да слава хороша                                   | 86        | 4               | 32   |
| Не в деньгах счастье  | 100       | 47              | 94   |
| Деньги часто губят тех, кто их наживает                           | 77        | 9               | 89   |

Анализ экспериментальных данных позволил получить следующие результаты: 100% респондентов не используют таких пословиц, как: *Деньги – оселок; Деньгам – нет заговенья; При деньгах Панфил всем людям мил, без денег Панфил никому не мил*. Также минимальное количество респондентов используют в речи паремии: *Деньги не голова – наживное дело; У денег глаз нет; Разума много, да денег нет; Деньга ум родит; Без нужды живет, кто деньги бережет; Больше денег – больше хлопот; Деньгами души не выкупишь; Денег ни гроша, да слава хороша* (1-6% испытуемых).

Результаты эксперимента позволяют полагать, что большинство опрошенных

(все предложенные паремии знакомы как минимум 30% опрошенным) знает о существовании в русском паремиологическом фонде предложенных пословиц и поговорок, но употребляют в речи значительно меньшее количество (до 8 пословиц их предложенного списка).

Проанализируем степень употребления языковых манифестаций паремиологического фонда русского языка респондентами: 57% испытуемых употребляют в речи 0-3 языковые манифестации (6 человек не употребляет ни одной паремии из списка); 36% респондентов употребляют 4-5 паремий и 7% опрошенных употребляют 6-8 пословиц.

Варианты интерпретаций смысла больше половины паремий современными носителями языка совпадает с выделенными когнитивными признаками. Однако стоит обратить внимание, что ряд паремий интерпретировался большинством испытуемых неверно.

Также интерес представляет неверная интерпретация паремии «Деньги идут к деньгам» (30% правильных интерпретаций): Люди при деньгах обычно окружают себя такими же людьми при деньгах (3 ответа); Богатые к богатым, бедные к бедным; Среди богатых есть негласное правило допускать в свою среду людей своего уровня и статуса (2 ответа). Думается, что наличие данных интерпретаций смысла неслучайно и отражает ценностные установки современной молодежи.

Интерпретация пословицы «У денег глаз нет» (20% правильных интерпретаций) тоже была неоднозначной. Некоторые респонденты вели речь о жадности и зависти, интерпретируя смысл данной паремии.

Паремии «Деньги – оселок» (18% правильных интерпретаций) и «Деньгам – нет заговенья» (20% правильных интерпретаций) вызвали затруднения в понимании наличием в их составе устаревших лексем. В связи с этим пословица «Деньги – оселок» интерпретировалась как Деньги – сила, Деньги – богатство, Деньги как некая опора, а паремия «Деньгам – нет заговенья» ошибочно вызывала ассоциации с бессчетным количеством денег (5 ответов), а также встретила интерпретация «Если есть деньги, можно всегда празднично есть», когда испытуемый явно ассоциировал лексему «заговенья» с постом.

Пословица «Денег ни гроша, да слава хороша» (18% правильных интерпретаций) также ввела в заблуждение некоторых респондентов. Лексема «слава» в

Толковом словаре русского языка по ред. С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой толкуется как: 1. Почётная известность как свидетельство всеобщего уважения, признания заслуг, таланта. 2. Слухи, молва (разг.). 3. Общепринятое мнение, репутация [15].

Такие интерпретации, как: *Важны не деньги, а то, что человек без них известен; Можно добиться славы поступками (3 ответа); Без денег можно быть знаменитым; Главное не заработок, а статус* говорят о том, что испытуемые делали акцент на первом значении лексемы.

Паремия «Деньга ум родит» (16% правильных интерпретаций) ассоциировалась у многих современных носителей языка с насущными вопросами платного образования (большинство из опрошенных являлись внебюджетными студентами). Наличие таких интерпретаций, как *Плата за обучение (5 ответов); Будут деньги – будут знания; С помощью денег можно получить качественное образование (6 ответов); За деньги можно купить знания; Если есть деньги, будет и ум* свидетельствует о тенденциях, происходящих в системе образования в целом.

Следует отметить, что было обнаружено достаточно много негативных оценочных характеристик богатого человека при интерпретации респондентами смысла паремии «Деньги часто губят тех, кто их наживает». В ответах присутствуют следующие прилагательные, характеризующие человека с деньгами: высокомерный, наглый, бестактный, жадный, корыстный, алчный, скупой, подлый, бесчувственный. Также были интерпретации: *Словить звездочку; Деньги могут изменить человека до неузнаваемости*. Данные ответы свидетельствуют об осторожном отношении к деньгам и их возможном негативном влиянии на человека.

Паремия «Деньги смогут много, а правда все» выявила следующие цен-

ностные установки современной молодежи: *Правда – высшая валюта; Правду не купишь; Правда не имеет цены*. Следует отметить, что большинство респондентов были согласны со смыслом данной поговорки.

Также можно сделать вывод о наличии пословичных трансформаций в русском языке: *Не имей 100 рублей, а имей 100 долларов; Не в деньгах счастье, а в том что можно на них приобрести*, что говорит о смене ценностных установок в обществе. Довольно известные русские пословицы гласят: «Не имей 100 рублей, а имей 100 друзей», «Не в деньгах счастье», подразумевая, что деньги – это не главное в жизни, в современном мире данные паремии трансформируются, приобретая иной смысл.

Подводя итог проведенного эксперимента, отметим, что большинство информантов были согласны со смыслом рассматриваемых паремий, хотя встречались категорические ответы о несправедливости и неактуальности некоторых паремий в современной жизни. Прежде всего это касалось паремий: «Деньги смогут много, а правда все»; «Больше денег – больше хлопот»; «Не в деньгах счастье». По мнению В. М. Мокиенко, «пословица – это минимальный художественный текст и как таковой она, в отличие от такой строевой единицы языка, как слово, воспринимается индивидуально, избирательно. Пословиц «для всех» нет, поскольку их употребляют по индивидуальному вкусу, в зависимости от языковой компетенции ...» [9].

По результатам эксперимента можно заключить, что наиболее актуальными для современного общества являются следующие паремии (употребляются в речи 47-18% испытуемых): «Не в деньгах счастье»; «Деньги не пахнут»; «Деньги счет любят»; «Без денег, что без рук»;

«Деньги все двери открывают». Данные языковые единицы представляют собой паремиологическую зону интерпретационного поля концепта.

Таким образом, полученные экспериментальные данные позволили сделать выводы об актуальности представленных языковых манифестаций для носителей русского языка, выявить ценностные установки, приоритетные для современных представителей данной лингвокультурной общности, а также судить об изменениях осмысления концепта на фоне происходящих в обществе перемен. Данные эксперимента подтверждают факт присутствия представленных пословиц и поговорок в сознании современных носителей языка, хотя степень их употребления зависит от личного опыта представителей русской лингвокультурной общности и понимания заложенного смысла. Можно сделать вывод, что они становятся менее употребительными и понятными для нового поколения.

## Выводы

Подводя итог, заключим:

Лингвистический метод исследования показал, что паремиологическая зона структуры концепта «деньги» эксплицирует ценностную значимость этого явления для носителей языка в исторической перспективе.

Экспериментальный метод позволил заключить, что большинство опрошенных знает о существовании в русском паремиологическом фонде предложенных пословиц и поговорок, но употребляют в речи значительно меньшее количество.

Авторские афоризмы и индивидуальные ответы респондентов свидетельствуют о функционировании в языке пословичных трансформаций, вербализующих концепт «деньги».

Варианты интерпретаций смысла некоторых паремий современными носителями языка не совпадают с выделенными когнитивными признаками, ряд паремий интерпретировался большинством испытуемых неверно.

Русский язык с древности изобилует поучениями и пословицами, выражающими отношение к богатству, демонстрирующими его вредное влияние на человека, обличающими богатого человека и способы приобретения богатства. Результаты эксперимента свидетельствуют об осторожном отношении к деньгам и их возможном негативном влиянии на человека.

В паремиологическом поле концепта «деньги» имеет место явление амбивалентности. Респонденты открыто говорили о том, что деньги дают различные возможности и преимущества, но одновременно звучали ответы, обличающие финансовое обогащение.

Сравнивая данные, полученные посредством проведения аналогичных экспериментов в 2010 и 2020 годах, можно говорить о некоторых изменениях ценностных установок.

Ценностные установки современных представителей русской лингвокультурной общности в значительной степени

сформированы современным экономическим положением (напр., преобладание платного образования, большая разница в доходах) и менталитетом нации (отношение к богатым, славе, правде, дружбе).

Сопоставив данные, полученные путем лингвистического и экспериментального методов, можно утверждать, что паремиологическая зона интерпретационного поля концепта «деньги» в русском языке представлена следующими языковыми единицами: «Не в деньгах счастье»; «Деньги не пахнут»; «Деньги счет любят»; «Без денег, что без рук»; «Деньги все двери открывают».

Автор предполагает, что используя данные, полученные путем применения интегрированного подхода в исследовании структуры концепта, можно судить о многомерности, динамичном характере и актуальности исследуемого концепта для представителей той или иной культуры. Интегрированный подход дал возможность говорить о возможных «сдвигах» в составе структуры концепта при его функционировании в сознании современных носителей русского языка и выявить отношение представителей данной лингвокультурной общности к исследуемому феномену.

### Список литературы

1. Афоризмы и цитаты о деньгах URL: <https://time365.info/aforizmi/temi/dengi>.
2. Берков В.П., Мокиенко В.М., Шулежкова С.Г. Большой словарь крылатых слов русского языка: около 4000 единиц. М.: Издательство «Русские словари», ООО «Издательство Астрель», ООО «Издательство АСТ», 2000. 624 с.
3. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии. Тамбов: Изд-во Тамб. ун-та, 2001. 123 с.
4. Даль В.И. Пословицы русского народа. М.: «ННН», 1994. 616 с.
5. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок: ок. 1200 пословиц и поговорок. М.: Русский язык, 2000. 537 с.
6. Карасик В.И. Языковые ключи. М.: Гнозис, 2009. 406 с.

7. Кузьмин С.С., Щадрин И.Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок: 500 единиц. М.: Рус. яз., 1989. 352 с.
8. Митина И.Е. Русские пословицы и поговорки и их английские аналоги. СПб.: КАРО, 2006. 336 с.
9. Мокиенко В.М. Аспекты исследования славянской паремиологии // *Паремиология в дискурсе: Общие и прикладные вопросы паремиологии. Пословицы в дискурсе и в тексте. Пословицы и языковая картина мира* / под. ред. О.В. Ломакиной. М.: Ленанд, 2015. С. 4-25.
10. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. 3-е изд. М.: АЗЪ, 1996. 928 с.
11. Палеева Е.В. Способы вербализации концепта ДЕНЬГИ средствами английского и русского языков: дис. ... канд. филол. наук. Курск, 2010. 159 с.
12. *Паремиология без границ: коллективная монография*. М.: РУДН, 2020. 244 с.
13. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. 314 с.
14. Четверикова А. Счет в пользу бедных. URL: [http:// https://rg.ru/2020/03/16/sociologi-ocenili-raznicu-mezhdu-bogatymi-i-maloobespechennymi-rossiianami.html](http://https://rg.ru/2020/03/16/sociologi-ocenili-raznicu-mezhdu-bogatymi-i-maloobespechennymi-rossiianami.html)
15. Шведова Н.Ю. Словарь русского языка. М.: Русский язык, 1984. 797 с.

### References

1. *Aforizmy i citaty o den'gah* [Aphorisms and Quotes about Money]. Available at: <https://time365.info/aforizmi/temi/dengi>.
2. Berkov V.P. Mokienko V.M., Shulezhkova S.G. *Bol'shoj slovar' krylatykh slov russkogo yazyka: okolo 4000 edinic* [A Large Dictionary of Winged Words of the Russian Language: approx. 4,000 units]. Moscow, Astrel: Russkiye slovari Publ., 2000. 624 p.
3. Boldyrev N.N. *Kognitivnaya semantika: Kurs lekcij po anglijskoj filologii* [Cognitive Semantics: A Course of Lectures on English Philology]. Tambov, Tambov University Publ., 2001. 123 p.
4. Dal' V.I. *Posloviцы russkogo naroda* [Proverbs of Russian People]. Moscow, NNN Publ., 1994. 616 p.
5. Zhukov V.P. *Slovar' russkih poslovic i pogovorok: ok. 1200 poslovic i pogovorok* [Dictionary of Russian Proverbs and Sayings]. Moscow, Russkiy yazyk Publ., 2000. 537 p.
6. Karasik V.I. *Yazykovye klyuchi* [Linguistic Keys]. Moscow, Gnozis Publ., 2009. 406 p.
7. Kuz'min S.S., Shchadrin I.L. *Russko-anglijskij slovar' poslovic i pogovorok: 500 edinic* [Russian-English Dictionary of Proverbs and Sayings: 500 units]. Moscow, Russkiy yazyk Publ., 1989. 352 p.
8. Mitina I.E. *Russkie posloviцы i pogovorki i ih anglijskie analogi* [Russian Proverbs and Sayings and their English Equivalents]. St. Petersburg, KARO Publ., 2006. 336 p.
9. Mokienko V.M. [Aspects of the Study on Slavic Paremiology]. *Paremiologiya v diskurse: Obshchie i prikladnye voprosy paremiologii. Posloviцы v diskurse i v tekste. Posloviцы i yazykovaya kartina mira* [Paremiology in Discourse: General and Applied Issues of Paremiology. Proverbs in Discourse and in Text. Proverbs and Linguistic Picture of the World]; ed. by O.V. Lomakina. Moscow, Lenand Publ., 2015, pp. 4-25 (In Russ.).

10. Ozhegov S.I. Shvedova N.Yu. *Tolkovyj slovar' russkogo yazyka: 80000 slov i frazeologicheskij vyrazhenij* [Explanatory Dictionary of the Russian Language: 80,000 Words and Phraseological Expressions]. Moscow, AZ Publ., 1996. 928 p.

11. Paleeva E.V. *Sposoby verbalizacii koncepta DEN'GI sredstvami anglijskogo i russkogo yazykov*. Diss. kand. filol. nauk [Ways of Verbalization of the Concept MONEY by Means of the English and Russian Languages. Cand. filol. sci. diss.]. Kursk, Kursk State University Publ., 2010. 159 p.

12. *Paremiologiya bez granic* [Paremiology without Boundaries]. Moscow, RUDN Publ., 2020. 244 p.

13. Popova Z.D., Sternin I.A. *Kognitivnaya lingvistika* [Cognitive Linguistics]. Moscow, AST: Vostok-Zapad Publ., 2007. 314 p.

14. Chetverikova A. *Schet v pol'zu bednyh* [Score in Favor of the Poor]. Available at: <http://https://rg.ru/2020/03/16/sociologi-ocenili-raznicu-mezhdu-bogatymi-i-maloobespechenymi-rossiianami.html>

15. Shvedova N.Yu. *Slovar' russkogo yazyka* [Dictionary of the Russian Language]. Moscow, Russkij yazyk Publ., 1984. 797 p.

### Информация об авторе / Information about the Author

**Чаплыгина Елена Викторовна**, кандидат филологических наук, заведующая кафедрой перевода и межкультурной коммуникации, Курский государственный университет, г. Курск, Российская Федерация  
e-mail: elenachaplygina85@mail.ru

**Elena V. Chaplygina**, Candidate of Philological Sciences, Head of the Translation and Intercultural Communication Department, Kursk State University, Kursk, Russian Federation.  
e-mail: elenachaplygina85@mail.ru